

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 135

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 7 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Décembre 1973

Comité de rédaction : Claude Bodinier, président (31, rue de l'Évole, 2000 Neuchâtel, tél. 038/25 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer, Jacques Adout (radio) ; Roger Fillion (publicitaires) ; Valentin Borghini (sport).

« Discount »

La scène est à Marseille : « Au vendeur prolix qui est sur le point de le convaincre, cet acheteur pince-sans-rire :

— Une question cependant me brûle les lèvres...

— Dites, Monsieur, nous sommes là pour vous renseigner et vous servir.

— Sur la grande enseigne que vous avez là, dehors, j'ai lu « prix discount »... Qu'est-ce que cela veut dire au juste ?

— Mais, Monsieur, le discount, c'est la formule moderne du commerce, qui garantit tous vos achats ! Le dis-

(Défense du français, No 135, décembre 1973)

« Discount » (Suite)

count, c'est le dernier cri up to date du commerce, et vous avez tout cela ici !

Et notre acheteur, toujours imperturbable, de conclure en prenant congé :

— Il se peut, Monsieur, que votre discount ce soit tout cela, et votre marchandise m'aurait certainement intéressé ; mais voyez-vous, j'ai toujours été habitué à acheter à *prix réduit*. Bonjour, Monsieur. »

VIE ET LANGAGE No 259
(octobre 1973)

(Défense du français, No 135, décembre 1973)

Azimut

L'expression « tous azimuts », au sens de « toutes les directions », a été lancée, sauf erreur, par De Gaulle ; et elle a la vie dure, bien qu'elle ne soit pas plus exacte que le fameux « quarteron » qui désignait quatre généraux, alors que ce mot désigne le quart d'un cent.

Définition d'« azimut » : angle que fait un plan vertical fixe avec le plan vertical passant par un corps céleste.

(Défense du français, No 135, décembre 1973)

Point (« de la situation »)

Faire le point, dans le langage de la marine, c'est calculer la position du navire. Par analogie, l'expression signifie : déterminer la situation où l'on se trouve.

Dès lors, « faire le point de la situation » (formule que l'on entend quasiment tous les jours à la radio romande) est absurde, comme tous les pléonasmes.

(Défense du français, No 135, décembre 1973)

Rocade

A chaque élection du Conseil fédéral, on parle de *ro-cades* possibles entre titulaires de départements. Il en a été question aussi pour le Conseil d'Etat genevois, pour le cas où M. Schmitt serait élu à Berne.

En langage militaire, la rocade est une ligne parallèle au front de combat, permettant d'établir des liaisons ; par analogie : voie de communication, parallèle à une autre, utilisée comme dérivation.

La rocade n'est pas un échange.

(Défense du français, No 135, décembre 1973)

« Fraction »

Après le succès, aux élections communales du canton de Vaud, de l'Action nationale et du M. P. E., un commentateur lausannois a parlé de « l'obligation qu'auront les élus de ces *fractions* de faire entre eux connaissance. »

Ce que nos Confédérés désignent par le mot *Fraktion* s'appelle en français un groupe.

(Défense du français, No 135, décembre 1973)